



RESEARCH ARTICLE

Vol. 10. Issue.3. 2023 (July-Sept.)

INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA
2395-2628(Print):2349-9451(online)

TRANSLATION IN AMPLIFYING WOMEN'S VOICES: UNVEILING
"FIFTY-FIVE PILLARS, RED WALLS" BY USHA PRIYAMVADHA

REVATHI YERRAMSETTI

Research Scholar, Department of English
Acharya Nagarjuna University, Guntur, Andhra Pradesh, India.
Email:revathiyarramsetti@gmail.com



Article information

Received:30/07/2023
Accepted:16/09/2023
Published online:23/09/2023
doi: [10.33329/ijelr.10.3.131](https://doi.org/10.33329/ijelr.10.3.131)

ABSTRACT

Translation is an important tool that allows us to share stories and ideas across languages and cultures. However, the process of translation can also be fraught with challenges, particularly when it comes to feminist literature. Feminism has often been seen as a Western concept, but in reality, it has a long and varied history in different cultures around the world. One example of this is the work of Indian feminist writer Usha Priyamvadha, whose novel "Fifty-five pillars, red walls" explores themes of gender, sexuality, and power in a patriarchal society. This paper delves into the challenges of translating feminist literature and takes a closer look at the themes and messages of "Fifty-five pillars, red walls." It is time to unveil the power of feminism and explore how translation can help bring feminist voices to a wider audience.

Keywords: Feminism, exploration, translation, cultural nuances, women's voices, feminine issues, struggles, complexities, triumphs.

Introduction

"Fifty-five pillars, red walls" by Usha Priyamvada is a thought-provoking and captivating literary work which serves as a powerful exploration of the experiences and perspectives of women from diverse cultural backgrounds, shedding light on the struggles, triumphs, and complexities they face in a patriarchal society. Usha Priyamvada, a talented and acclaimed author, takes readers on a journey through the lives of her characters, weaving together narratives that challenge societal norms and expectations. Through her eloquent prose and insightful storytelling, she brings forth the voices of women who have been historically overlooked or silenced. One of the remarkable aspects of "Fifty-five pillars, red walls" is its exploration of the role of translation in amplifying women's voices. Translating literary works can either empower or marginalize women, depending on the approach taken. By highlighting the intricacies of language, cultural nuances, and the power dynamics inherent in translation, this work invites readers to reflect on the importance of ensuring that women's voices are accurately and authentically represented. This book serves as a significant contribution to the ongoing conversations surrounding feminism and translation. It challenges readers to question the dominant narratives and to embrace a more inclusive and diverse literary landscape. "Fifty-five pillars,

red walls” is a testament to the power of literature to inspire change, foster empathy, and illuminate the often-unseen facets of women’s experiences.

Exploring the intersection of feminism and translation

When it comes to literature and language, the intersection of feminism and translation opens up a fascinating world of exploration. It allows us to dive into the intricate nuances of stories, voices, and perspectives that may have been overlooked or silenced due to linguistic barriers. “Fifty-five pillars, red walls” by Usha priyamvadha is a remarkable example of how feminism and translation can intertwine to shed light on important narratives. This thought-provoking work showcases the power of translation as a means to amplify women’s voices and bring their stories to a wider audience. Translation, as an act of bridging cultures and languages, plays a pivotal role in dismantling patriarchal structures and challenging societal norms. It enables readers from different linguistic backgrounds to engage with feminist discourse and gain a deeper understanding of the struggles, triumphs, and experiences of women around the world. Through the process of translation, the unique cultural contexts and nuances embedded within the original text are carefully preserved and conveyed to the target audience. This ensures that the essence of the feminist message remains intact, allowing readers to fully immerse themselves in the stories being told. Moreover, the act of translating feminist literature also serves as a form of empowerment for the translator themselves. It allows them to actively participate in the feminist movement by amplifying women’s voices and making their narratives accessible to a wider audience. In “Fifty-five pillars, red walls,” Usha priyamvadha explores themes of gender, identity, and societal expectations through her evocative writing. By translating this work, we not only unravel the layers of meaning within the text but also contribute to the ongoing dialogue surrounding feminism and its global significance. The exploration of feminism and translation provides a unique opportunity to challenge existing power structures, promote inclusivity, and create a platform for marginalized voices to be heard. “Fifty-five pillars, red walls” exemplifies the transformative potential of this intersection, reminding us of the importance of fostering a diverse and inclusive literary landscape. The importance of translating feminist literature cannot be overstated. In a world where gender equality and women’s rights are still ongoing battles, the power of language and representation becomes crucial. Translating feminist literature allows for the dissemination of diverse voices, perspectives, and experiences, amplifying the impact of these works on a global scale. When feminist literature remains confined within a particular language or cultural context, it limits its reach and influence. Translating these works enables readers from different backgrounds and languages to access and engage with the ideas and narratives presented. It opens doors for cross-cultural conversations, fostering understanding, empathy, and solidarity among individuals who may have otherwise remained unaware of the struggles and triumphs of feminist movements worldwide. Furthermore, translating feminist literature challenges the dominant narratives and power structures that perpetuate gender inequalities. By bringing these works into different languages, it disrupts the status quo, encourages critical thinking, and promotes social change. It allows readers to question existing norms, challenge oppressive systems, and envision alternative futures. The act of translating feminist literature also serves as an act of resistance against patriarchal structures that often marginalize and silence women’s voices. By making these works accessible to a wider audience, it empowers women and supports their agency in reclaiming their narratives. It offers a platform for marginalized voices to be heard, acknowledged, and celebrated, highlighting the intersectionality of feminism and the interconnectedness of struggles across cultures. In the case of “Fifty-five pillars, red walls” by Usha priyamvadha, its translation holds immense significance. This powerful piece of feminist literature explores themes of identity, patriarchy, and

resistance, offering a nuanced perspective on the experiences of women in Indian society. By translating this work, it ensures that its message reaches beyond linguistic barriers, sparking conversations and inspiring change in diverse communities worldwide. Translating feminist literature is a vital step towards achieving gender equality and social justice. It breaks down barriers, fosters understanding, and empowers individuals to challenge oppressive systems. By embracing the power of translation, we can create a world where feminist voices are heard, valued, and celebrated, promoting a more inclusive and equitable society for all. "Fifty-five pillars, red walls" by Usha priyamvadha is a thought-provoking literary work that delves deep into the intersection of feminism and translation. This unique piece of writing captivates readers with its intricate exploration of various themes and motifs. One prominent theme in the book is the concept of gender equality and women's empowerment. Through her powerful storytelling, Usha priyamvadha sheds light on the struggles faced by women in society and the need for their voices to be heard. In *Fifty-five pillars, red walls*, Sushma's emotional struggle to fulfill her duties and to live her desired life portrayed beautifully. Sushma marooned by her duties, which made her to leave all her desires and she stays away from marriage. She doesn't have freedom when compares with her loved one Neel. He is free to express and live as he chooses, but Sushma like many woman sacrifices all her desires. The author skillfully brings to life the experiences of her female characters, highlighting their strength, resilience, and determination to challenge societal norms. Another significant motif in "Fifty-five pillars, red walls" is the exploration of language and translation. Daisy Rockwell, the translator expertly weaves these elements into the narrative, emphasizing the importance of language as a tool for communication and understanding. The translator navigates the complexities of translation, considering how it can both bridge gaps and create barriers between cultures, while also examining the role of language in shaping identity. Furthermore, the book explores the concept of cultural heritage and its impact on individuals and communities. Usha priyamvadha masterfully incorporates cultural references, traditions, and customs into the narrative, showcasing the richness and diversity of human experiences. Through her vivid descriptions and evocative storytelling, the author invites readers to reflect on the complexities of cultural identity and the ways in which it shapes our perceptions of ourselves and others.

Conclusion

In conclusion, the power of feminism and translation in promoting social change cannot be underestimated. "Fifty-five pillars, red walls" by Usha priyamvadha serves as a poignant example of how these two forces intertwine to challenge societal norms, amplify marginalized voices, and pave the way for a more inclusive world. Through the act of translation, this novel allows readers from different cultures and backgrounds to access and engage with a narrative that explores the experiences of women in a patriarchal society. It breaks down barriers and fosters empathy, enabling readers to gain insights into the struggles, triumphs, and complexities of women's lives in a way that transcends language and cultural boundaries. Feminism, as a movement, seeks to dismantle oppressive systems and advocate for gender equality. By incorporating feminist themes and perspectives into translated works, we can bring attention to issues such as gender discrimination, violence against women, and the intersectionality of oppressions. This not only raises awareness but also sparks discussions and encourages critical thinking, ultimately leading to collective action and social change. Furthermore, the act of translation itself is an inherently feminist practice. It involves giving a voice to those who have been historically silenced or marginalized, ensuring that their stories are heard and their experiences validated. It challenges the dominant narratives and power structures that have perpetuated inequality and exclusion. In a world that is increasingly interconnected, the role of feminism and translation in promoting social change is more important than ever. By embracing

diverse voices, challenging stereotypes, and fostering cross-cultural understanding, we can work towards a society that is more equitable, inclusive, and just. "Fifty-five pillars, red walls" is just one example of the transformative power of feminism and translation. As readers and writers, let us continue to celebrate and support these endeavors, recognizing their immense potential to shape our world for the better. Together, we can create a future where all voices are valued and all individuals can thrive, regardless of their gender or cultural background.

References

Priyamwada Usha, *Fifty-five Pillars, Red Walls* Speaking Tiger Books LLP, 125-A, Shahpur Jat, New Delhi -- 110049

Yunhong Wang, Xinbing Yu, Qing Chen, Translation and negotiation of gender stereotypes, *Perspectives* 28 (5), 702-716, 2020

Gender in translation S Simon - 2003 - taylorfrancis.com

Siobhan Meï, Feminist Translation Matters: Reading Fashion, Materiality, and Revolution in the English-Language Translations of Marie Chauvet's *La danse sur le volcan* *Mutatis Mutandis*. *Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 13, no. 1, 2020, January-June, pp. 159-182